

# SHUKRAN

Por vivir de nuestras vidas y por sentir de nuestros corazones

Marzo de 2009 nº 22

Una luz de esperanza



LAS FOTOS DE PEP; ARTIFARITI, DERRIBANDO EL MURO; EL DERECHO A LA EDUCACIÓN EN LOS CAMPAMENTOS SAHARAUIS; LA SOLIDARIDAD EN BURGOS; UN CAMPAMENTO JUVENIL EN LOS TERRITORIOS LIBERADOS; EL PUNTO DE VISTA DE PEPE TABOADA; Y EL DE ANTÓNIA; LAS NUEVAS PUBLICACIONES SOBRE EL SÁHARA; EL BUBISHER...

**TODO EN ESTE SHUKRAN**

**GRACIAS DOY  
A LA VIDA  
POR HABERME  
NACIDO**

**BLAS DE OTERO**

# EL OJO DE PEP

En este número de SHUKRAN hemos incluido un montón de fotos que **Pep Farrás** ha tomado en sus múltiples viajes a los campamentos de refugiados saharauis. Pep sabe mirar a través del objetivo de su cámara y captar sentimientos. No es fácil.

Por otro lado, tengo la intuición de que Pep y yo pensamos de forma muy diferente en un montón de temas. Y sin embargo, somos capaces de trabajar juntos por una causa que compartimos y a la que hemos decido dedicar una parte de nuestro tiempo y nuestras capacidades de manera libre y voluntaria.

Éste es tal vez el mayor activo del movimiento solidario a favor del Sáhara: la capacidad que tienen quienes lo componen para superar sus diferencias y cooperar hombro con hombro por un objetivo común. Y esa es la razón por la que algunos nos sentimos a gusto aquí. Y por la que encontramos fuerzas cada día para continuar.

**Francisco O. Campillo**

<http://campilloje.blogspot.com/>



**SHUKRAN pretende ser un empeño colectivo, con sus puertas abiertas de par en par a quienes quieran aportar su granito de arena.**

**Tus colaboraciones, fotos, dibujos, poemas... puedes enviarlos a**

**[shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es)**

**La paga es escasa –todo lo hacemos de manera gratuita- pero la satisfacción es enorme**

# ARTIFARITI

## DERRIBANDO EL MURO

*Al muro de la vergüenza que divide el Sáhara Occidental le ha salido un nuevo enemigo, el arte, la cultura, que sin duda lograrán derribarlo y que triunfen la razón y la justicia, y propiciarán que los saharauis puedan volver a su casa para edificar un país democrático y libre.*

Fernando Peraita (Catálogo de Artifariti 2007)



Vuelan cometas en el cielo saharauí. Los bosques de taljas reviven su verde al sol. El rumor del viento y la arena nos devuelve a la realidad de un pueblo refugiado, cansado del dolor del exilio y defensor de su cultura y su lengua allá donde esté.

Para desarrollar un escaparate de arte público en plena naturaleza y a la vez denunciar a través del arte una situación humanitaria extremadamente complicada, nació en 2007 **Artifariti**. Los conjuntos artísticos se funden con el ambiente del desierto, acortando distancias, eliminando fronteras, proponiendo el arte como medio de entendimiento y hermanamiento. En noviembre se celebró en Tifariti la 2ª edición de los Encuentros de Arte en Territorios Liberados del Sáhara Occidental Artifariti 2008. Las expresiones artísticas creadas en la última edición hablan por sí mismas, y nos dejan la afirmación de que en el arte no hay enemigos.



El pueblo saharauí en la reafirmación de su cultura y su historia nos recuerda, una vez más, que quién olvida sus orígenes lo pierde todo. Y de nuevo volvieron los artistas a experimentar, a cuestionar la idea de propiedad, a cambiar la realidad, a hacernos reflexionar.

Con las alas quebradas el pueblo saharauí renacerá para de nuevo volar hacia la libertad, hacia el reconocimiento de sus derechos, gritando una vez más para romper la barrera del olvido y derribar el muro de la vergüenza, cantando en dulce hassanía que siempre estarán allí, bajo este cielo y el sol abrasador, libres en su libertad.

Más información en  
<http://artifariti.blogspot.com/>

# El derecho a la educación en los campamentos de refugiados saharauis

## **Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948) Artículo 26.1**

*Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.*



En los primeros años de existencia de la República Saharui, tras el fin de la etapa colonial, la política educativa saharui fue intensa, llegando en tan sólo 10 años a la escolarización del total de la población de entre 3 y 16 años.

La situación educativa actual presenta un nivel de escolarización del 100% de la población infantil y adolescente, y con un índice de alfabetización prácticamente también del 100%. Estos niveles educativos son tanto más destacables si se tiene en cuenta la situación en 1974, cuando el índice de analfabetismo era del 70% entre los hombres y del 85% entre las mujeres.

En 1978 se inició el programa obligatorio de enseñanza y se comenzó la construcción de los centros educativos. Estando las actuaciones de los centros escolares coordinadas por los Congresos Generales de las wilajas, se fueron abriendo en cada daira escuelas infantiles (para niños de entre 3 y 6 años) y de educación primaria (hasta 9 años); recibiendo educación a partir de los 10 años en un régimen de internado. El modelo educativo es mixto, siendo mujeres la mayoría de los profesores. La enseñanza universitaria se imparte en el extranjero gracias a un sistema de becas y a los acuerdos suscritos por la RASD con los gobiernos de Argelia, Cuba y Libia.

La Escuela "27 de Febrero" es el máximo referente de la educación de la mujer saharui. Fundada el 14 de noviembre de 1978, se centra en la educación de las mujeres saharuis, desde la enseñanza en conocimientos elementales (cocina, salud, etc.) hasta la formación en ámbitos como enfermería, administración, puericultura, magisterio y artesanía. Aproximadamente 800 mujeres salen cada año de la Escuela "27 de Febrero" para protagonizar el esfuerzo organizativo de la sociedad saharui. Los otros centros dedicados a la educación específica para mujeres son la Escuela "Olof Palme" y la Escuela de Mujeres de Dajla. La actividad de estos tres centros favorece la presencia activa de las mujeres saharuis en las actividades políticas y sociales de su comunidad.

Se construye así, desde el gobierno y la administración local, la base educativa y social de un pueblo; organizando el sistema educativo como puntal de un presente y un futuro difíciles e inciertos, pero en la firme convicción de que el derecho a la educación es fundamental para la reconstrucción de su país.

**Joaquina Ramilo Rouco**

<http://olvidados.blogia.com/>

# SOLIDARIDAD POR TONELADAS

Como Asociación de Amigos del Pueblo Saharaui, tenemos marcada una meta importante: SENSIBILIZAR AL PUEBLO BURGALÉS DE UN DRAMA QUE DURA YA 33 AÑOS. A lo largo del año, diversas actividades nos marcan en este aspecto, conocidas unas y no tanto otras, pero en suma acciones que nos obligan a mantener la llama viva.

"Gozamos" de un tópico: La acogida que en verano (julio/agosto) y de forma temporal, hacemos de [niñ@s](#) procedentes de los campamentos de refugiados del desierto sahariano de Tinduf (Argelia). En breve comenzaremos nuestra campaña de información de cara al proyecto del presente año: VACACIONES EN PAZ 2009. Pero lo digo por activa y por pasiva, no es nuestra actividad principal, si bien es la más característica.

Hemos finalizado nuestra "Semana Cultural" que un año más ha sido rica en contenido, con una exposición de pintura, una conferencia, un concierto de música, y una proyección cinematográfica, y hemos puesto broche de oro con una "Cena Solidaria". Pero esto ha sido la continuidad a una campaña de recogida de alimentos en centros educativos, parroquias y otras instituciones. Campaña que ha proporcionado a nuestros queridos "hermanos" saharauis unas 40 toneladas de alimentos, ropa, material sanitario y juguetes, que además se han visto favorecidas con la donación por parte de la Diputación Provincial de un Bibliobús, y cuando escribo 40 Toneladas se me llena la boca, ya que detrás está todo un pueblo burgalés y un puñado de socios y amigos que han "regalado" esfuerzo y horas para que el envío haya sido posible. La expedición de dos camiones y un bibliobús con todo su contenido y que partió de Burgos el pasado día 6 de febrero, ya está en su destino final.



En este momento, 75 CAMELLAS LECHERAS -adquiridas y subvencionadas por los burgaleses, a través de la asignación que nos hizo el Ayuntamiento de Burgos- proporcionan 600 litros de leche al mes, leche que completa las necesidades alimenticias de personas mayores e incluso de niños. Y habiendo recibido otra dotación económica del Ayuntamiento de Burgos, este año consolidaremos este proyecto adquiriendo más camellas y forraje, e incluso proporcionaremos una pequeña ayuda a los pastores que cuidan de ellas - pastores que realizan su misión como trabajo para la comunidad y de forma altruista-.

Recibimos ayudas y subvenciones de entidades, instituciones, industrias, simpatizantes, socios etc., ayudas que junto a otros ingresos que obtenemos por diversas acciones, hacen posible nuestra subsistencia y actividad continuada de colaboración con los refugiados saharauis. Presentamos proyectos concretos a instituciones y entidades. Proyectos que nos solicitan desde los campamentos de refugiados y que consiguen paliar las mil y una necesidades de los campamentos.

He intentado resumir un poco nuestra actividad en éste último año, pero son ya doce de andadura de esta Asociación en esa línea, y esto me lleva a escribir: SOLIDARIDAD POR TONELADAS que sin duda recibimos de nuestros burgaleses.

**Fernando Velar**

Presidente de la Asociación de Amigos del Pueblo Saharaui de Burgos

# CAMPAMENTO JUVENIL EN MEHERIS



Mientras lees estas líneas, un grupo de voluntarios de la Organización Juvenil Española se ha desplazado a los Territorios Liberados, a Meheris, para desarrollar un campamento para adolescentes. Es una actividad conjunta con el Movimiento de Exploradores Saharauis y pretende capacitar a quienes se responsabilizarán en breve de una asociación educativa destinada a la infancia y la juventud exiliada.

Las imágenes corresponden a las ediciones de 2007 y 2008 que se celebraron en Tifariti, en las instalaciones del fuerte español bombardeado por la aviación marroquí.



# SÁHARA: ASUNTO PENDIENTE

Aparecido en el diario PÚBLICO  
el 4 de marzo



El 27 de febrero de 1976, el mismo día en que el último soldado español abandonaba el Sáhara Occidental, el Frente Polisario, representante único y legítimo de la población del Sáhara Occidental para la ONU, proclamó la República Árabe Saharaui Democrática (RASD).

33 años después, más de 80 países reconocen a la RASD. Además, esta es miembro fundador de la Unión Africana (UA), lo que no ha impedido que aproximadamente un 75% de su territorio permanezca ilegal y militarmente ocupado por Marruecos.

33 años después de la escapada de España del territorio, cabe preguntarse por las razones y/o intereses que perpetúan un conflicto sobre el que la Corte Internacional de Justicia, órgano judicial principal de las Naciones Unidas, en su dictamen sobre el Sáhara Occidental consideró aplicable la Resolución 1514 de la Asamblea General y, en particular, el principio de autodeterminación mediante la expresión libre y auténtica de la voluntad del pueblo saharauí.

El Estado español continúa siendo responsable legal y político de esta tragedia. Sin embargo, los distintos gobiernos españoles, lejos de cumplir con sus obligaciones internacionales con la población de su ex colonia culminando el último proceso de descolonización pendiente del continente africano, han sacrificado siempre a la parte más débil, el pueblo saharauí. En su juego del gato y el ratón con la dictadura marroquí han ejercido, dicho sea de paso, casi siempre el papel de ratón complaciente frente a un tirano feudal que se ríe descarnadamente de la legalidad internacional.

El Estado español puede y debe, al igual que hizo retirando sus tropas durante la ocupación de Irak, posicionarse del lado de la legalidad internacional. Debe para ello abandonar falsas posturas de neutralidad activa –rechazando propuestas que pretenden imponer el hecho colonial marroquí, además de contener aspectos abiertamente contrarios a la legalidad internacional como la premisa de que el Sáhara Occidental forma parte de Marruecos– y persuadir a su amigo marroquí de la obligación moral y política de garantizar el efectivo y genuino derecho de autodeterminación en el Sáhara Occidental a través de la celebración del ansiado referéndum.

Recuperar parte de nuestra memoria histórica, recordando más de un siglo de colonización en el que consideramos a los saharauis como españoles, nos implica, en primer lugar, en la búsqueda de una solución justa y pacífica que respete el derecho a la autodeterminación, como ha ocurrido con todos los pueblos africanos después de la larga noche colonial. Mantener una postura de “ambigüedad retórica” estimula a Marruecos para seguir en su posición intransigente, no aceptando la aplicación de las resoluciones de la ONU y poniendo condiciones previas en próximas negociaciones. Si algo demuestran los más de 30 años que perdura el conflicto es que este no se cerrará mientras el pueblo saharauí no decida libremente su futuro.

¿Y la ONU? Las Naciones Unidas dejaron clara desde hace largo tiempo la ausencia de cualquier título de soberanía de Marruecos sobre los territorios ocupados del Sáhara Occidental. Más de 50 resoluciones han abordado el tema y todas ellas, una tras otra, han pasado al olvido por la cerrazón del reino alauí, ocupante ilegal de unos territorios a los que ha convertido en una especie de Guantánamo gigante a escasos 100 km de Europa (torturas, desapariciones, juicios sumarísimos y un largo etcétera, tal y como atestiguan las denuncias de organizaciones internacionales como Amnistía Internacional o Human Rights Watch, o el propio informe del Alto Comisionado para los Derechos Humanos (OACNUDH) que se hizo en 2006 sobre la situación de los derechos humanos y que aún hoy sigue pendiente de publicación).

La ONU se ha mostrado incapaz de obligar a Marruecos a que cumpla los acuerdos firmados pese a que han pasado más de 18 años desde que, bajo los auspicios de la propia ONU y la UA, firmara con el Frente Polisario el Plan de Arreglo para el Sáhara Occidental, que establecía la celebración de un referéndum libre con el objetivo de que el pueblo saharauí decidiera su futuro. En lugar de ello, el Consejo de Seguridad ha permitido que Marruecos obstaculice de forma reiterada tanto el citado Plan de Arreglo de 1991 como los posteriores acuerdos de Houston de 1997 firmados entre las partes.

Junto a esa incapacidad para hacer valer los acuerdos internacionales, la ONU está siendo testigo mudo, a través de los cascos azules desplegados bajo la MINURSO (Misión de las Naciones Unidas para el Referéndum del Sáhara Occidental), de las constantes violaciones de los derechos más elementales padecidas por el pueblo saharauí bajo la ocupación marroquí. La semana pasada, el representante del Frente Polisario ante la ONU solicitaba la ampliación del mandato de la MINURSO, con el fin de proteger los derechos humanos de la población saharauí.

El mes pasado, el secretario general de la ONU, Ban Ki-moon, estimaba “en breve el lanzamiento de nuevas negociaciones” entre Marruecos y el Frente Polisario, al tiempo que destacaba la figura de su nuevo enviado personal, el diplomático norteamericano Christopher Ross, de gira la semana pasada por la región para preparar un próximo encuentro entre las partes. Nueva ronda de conversaciones que comenzarán, al igual que las anteriores, con una de las partes, el reino alauí, aferrado a su postura de no considerar la autodeterminación, reconocida en los propios documentos de quien media en las negociaciones, es decir, la propia ONU.

Hoy, nadie discute ya que el derecho internacional está abiertamente del lado del pueblo saharauí, un pueblo que renunció a su legítima lucha armada confiando en las promesas de las Naciones Unidas.

¿No son acaso posibles la decencia y el respeto a la legalidad en la política internacional? Confiamos en que sí. Ambos, la ONU y el Estado español, pueden demostrarlo. Se lo debemos a la Justicia pero, sobre todo, a nuestra propia dignidad.

**José Manuel Taboada Valdés** es Presidente de la Coordinadora Estatal de Solidaridad con el Sáhara





# TOUFATU



Esta noche estoy tan cansada que no puedo dormir. Estoy sentada en la puerta de la haima bajo la oscuridad. La media luna que se mece en el cielo me acompaña. La daira duerme, no se oye ni un rumor, de vez en cuando, el llanto de un niño rompe el silencio.

Tengo 37 años. Nací allí pero lo único que recuerdo es el refugio. Mis hijas mayores están estudiando en Argelia. Mis hijos pequeños viven conmigo. Mi marido está siempre en el frente en algún lugar de la tierra liberada. Por la mañana me levanto apenas se hace de día. Preparo la comida, después atiendo a mi suegra que vive en la haima de al lado y, finalmente, a los niños que van conmigo a la tarbía.

Estoy fuera, envuelta en una manta. La oscuridad no me da miedo ni creo en las supersticiones que explican las abuelas para asustar a los niños. Mi padre murió en la guerra, mi madre murió de vieja el año pasado y mi hermano vive en España. De mi familia solamente yo estoy aquí. A veces siento que mi vida se pierde en este páramo yermo lleno de arena y de piedras, otras, pienso que estoy tan muerta como mis padres. La esperanza me abandona.

Todos los días son iguales, uno detrás de otro, con el siroco, el calor, las moscas, el hambre, la sed y la añoranza.

Aquí viene mucha gente extranjera que nos mira, nos hace fotos, habla con nosotros. Nos ayudan a construir escuelas y hospitales después se marchan y nosotros nos quedamos solos en medio de este desierto que ni siquiera es nuestro.

No quiero pensar en mañana, ya no. Me obligo a recordar cuando estuve en Italia y en España, hace unos años, de vacaciones con los niños. Tengo amigos allí que me mandan cartas y yo les respondo. Son cartas que nunca se sabe cuando van a llegar.

La luna camina por el cielo sin nubes, una media luna estrecha que brilla entre las estrellas. El frío viene y me hace temblar y con él, el canto de las dunas próximas. Una melodía tenue que he oído muchas veces en mis noches de insomnio. Son canciones de cuna o canciones de amor, dulces y suaves aunque no esta noche. Hoy suenan ásperas con estruendo de fusiles y batir de espadas.

Tengo miedo. Entro en la haima y me acuesto al lado de mis niños mientras les abrazo con fuerza. Ellos sonrían entre sueños.

**Antònia P.**

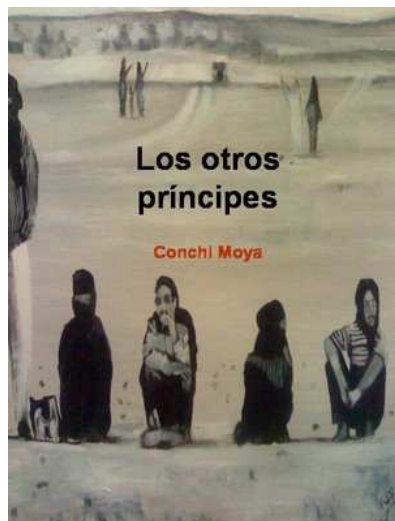
<http://saharaponent.blogspot.com/>

# Biblioteca Hijos de la Nube

Existe un blog en la Red en el que se recogen algunos de los libros de reciente aparición relacionados con el Sáhara publicados bajo el sello BUBOK. Aquí te presentamos los que están disponibles hasta la fecha con su enlace a la "Librería virtual"

Puedes visitarlos todos en

<http://bibliotecasahara.blogspot.com/>



## Los otros Príncipes

Conchi Moya

<http://www.bubok.com/libros/3290/Los-otros-principes>

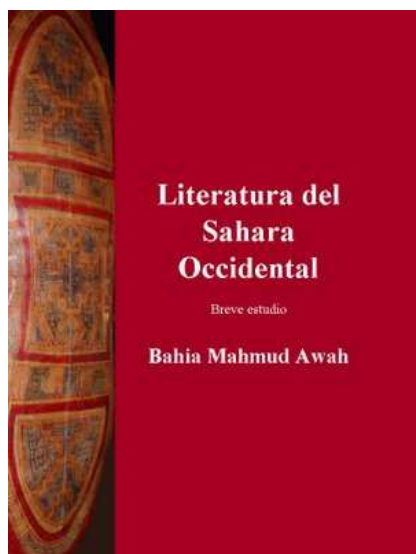
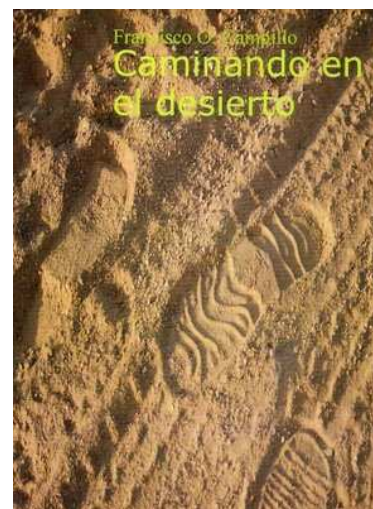
¿Qué puede resultar de un viaje a unos campamentos de refugiados en medio del desierto? Si el viajero no conoce nada sobre el pueblo con el que va a convivir la experiencia puede ser un completo desastre. A menos que los refugiados sean saharauis. En ese caso la maleta vendrá cargada de emotivas historias y el viajero dejará allí su corazón.

## Caminando en el desierto

Francisco O. Campillo

<http://www.bubok.com/libros/5332/Caminando-en-el-desierto>

"Caminando en el desierto" es la historia de un blog personal en Internet. En este libro se condensan tres años largos de andadura a favor del pueblo saharauí. Y en este camino se han ido sumando numerosas aportaciones que enriquecen la ruta. Ahora tú puedes sumarte a esta embarcada.



## Literatura del Sáhara Occidental

Bahía Mahmud Awah

<http://www.bubok.com/libros/3818/Literatura-del-Sahara-Occidental-Breve-estudio>

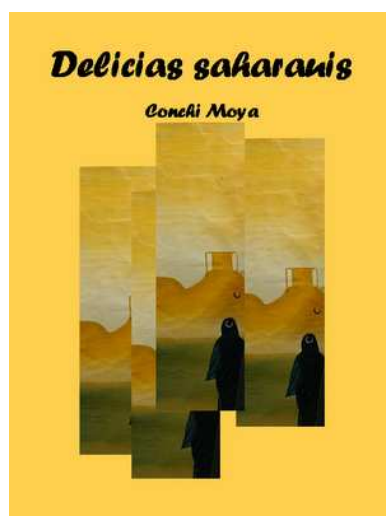
Este breve estudio pretende ser una introducción a la literatura saharauí, tanto oral como escrita, en hasanía (lengua de los saharauis derivada del árabe clásico) como en español. Desde las dos edades de oro de los siglos XIX y XX, caracterizadas por la existencia de grandes sabios que se dedicaron a la legislación, la astronomía, la literatura o el derecho, pasando por los grandes poetas saharauis en hasanía, hasta llegar a los poetas contemporáneos. También tienen una mención especial los escritores saharauis en español, desde generación de los años 70, también llamada generación de vanguardia, malograda por la guerra, hasta los poetas saharauis de la nueva generación, como los escritores de la Generación de la Amistad Saharauí.

## El porvenir del español en el Sáhara Occidental

Bahía Mahmud Awah y Conchi Moya

<http://www.bubok.com/libros/7470/El-porvenir-del-espanol-en-el-Sahara-Occidental>

El idioma español se extiende hoy por todo el planeta; es la segunda lengua más importante del mundo y la tercera más hablada. Hace más de un siglo llegó al Sáhara Occidental. Allí engendró raíces, asentó bases de convivencia y dejó un indestructible legado para el pueblo saharauí. Este trabajo es un punto y seguido para dar a conocer la historia y realidad actual de la lengua de Cervantes en la antigua provincia española. Incluye también un minucioso estudio sobre la literatura saharauí en español desde los años 60 hasta nuestros días.



## Delicias saharauis

Conchi Moya

<http://www.bubok.com/libros/6909/Delicias-saharauis>

En este libro, de fuerte sabor saharauí, se habla sobre tradiciones, geografía, historia, narrativa y se evocan las esencias del Sáhara Occidental. Expresa un deseo de conocer una cultura honda, mágica y verdadera que merece ser conocida. "Este es el lugar por donde pasearías, una maravilla por donde se debe ir alguna vez. Es uno de aquellos rincones por donde encuentras las esencias de todo aquello por lo que luchas. Es como aquella librería a la que irías si buscaras un libro muy especial". **Toni Guirao**

## El precio de Fátima

Bachir Mohamed Ali Mojtar

<http://www.bubok.com/libros/6373/El-precio-de-Fatima>

Jatri es un pastor saharauí. Una noche, al abrigo del fuego, oye hablar de una joven muy bella llamada Fátima. Sin dudar, decide que quiere convertirla en su esposa. Para ello emprenderá un largo viaje en compañía de su mejor amigo. Pero las condiciones que le impone el padre de Fátima son difíciles de cumplir. El relato cuenta con un prólogo de **Luís Leante**.



## LA JOVEN DEL POZO

MOHAMED SALEM ABDEFATAH EBNU



LITERATURA SAHARAUI EN ESPAÑOL

## La joven del Pozo

Mohamed Salem Abdelfatah Ebnu

<http://www.bubok.com/libros/8059/La-joven-del-pozo>

En Amgala Sidi era feliz. Pero un día empiezan a desaparecer poco a poco, uno tras otro, sus amigos, su maestro, sus vecinos... Y de repente la invasión, el abandono y la guerra. Sidi se enfrenta a muchas dudas, que con el tiempo se van aclarando y muchas preguntas que a veces no tendrán respuestas. Sidi tiene que dejar atrás su pueblo y tomar el arduo camino del exilio. Durante ese viaje hacia lo desconocido Sidi conocerá el dolor y el sufrimiento. Sin embargo lo más difícil será observar con sus propios ojos la terrible tragedia de la guerra. Ver el horror, la desolación, y la muerte.



¿Sabes que un grupo de voluntarios entusiastas han puesto en marcha un bibliobús que recorre los campamentos de refugiados de Tinduf? Ese proyecto toma el nombre de un pequeño pájaro: **Bubisher**.

Tal vez, tampoco sepas que la revista SHUKRAN nació para apoyar una serie de proyectos solidarios, uno de ellos, el envío de un cargamento de libros en español con destino a los centros juveniles que hemos promovido en el Sáhara.

Por eso, entenderás que el proyecto Bubisher, nos parezca especialmente valioso, sin desmerecer a ningún otro. Así que te invitamos a informarte un poquito más en su sitio de Internet. Está en <http://www.bubisher.com>



*Hay un silencio  
que quiebra la palabra.*

*Y la palabra quiebra  
el silencio transparente  
en la inmensidad del Sáhara.*

**Limam Boicha**

**Ahora es tu turno. Puedes difundir esta revista entre tus contactos para que se conozca lo que sabemos que es cierto.  
Y a más a más, puedes enviarnos tu colaboración a**

[shukran\\_revista@yahoo.es](mailto:shukran_revista@yahoo.es)